



Auteure : Dominique Curtiss  
Illustratrice : Muriel Gestin  
Traduction en espagnol : Guadalupe Rodriguez

ISBN : 978-2-89687-669-3  
Dépôt légal : 2e semestre 2017  
Bibliothèque et Archives nationales du Québec  
Library and Archives Canada  
Texte©Dominique Curtiss 2017  
Illustrations©Muriel Gestin 2017  
Publication©Chouetteditions.com 2017

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays; Tous droits de traduction totale ou partielle réservés pour tous les pays. La reproduction d'un extrait quelconque de ce livre, par quelque procédé que ce soit, tant électronique que mécanique, en particulier par photocopie, est interdite sans l'autorisation écrite de l'éditeur.

Todos los derechos reservados. Queda rigurosamente prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, grabación, así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamos públicos sin la autorización escrita de los titulares del copyright.

Où te caches-tu, Nounours ?

¿Dónde te escondes, Osito?

Dominique Curtiss  
Muriel Gestin

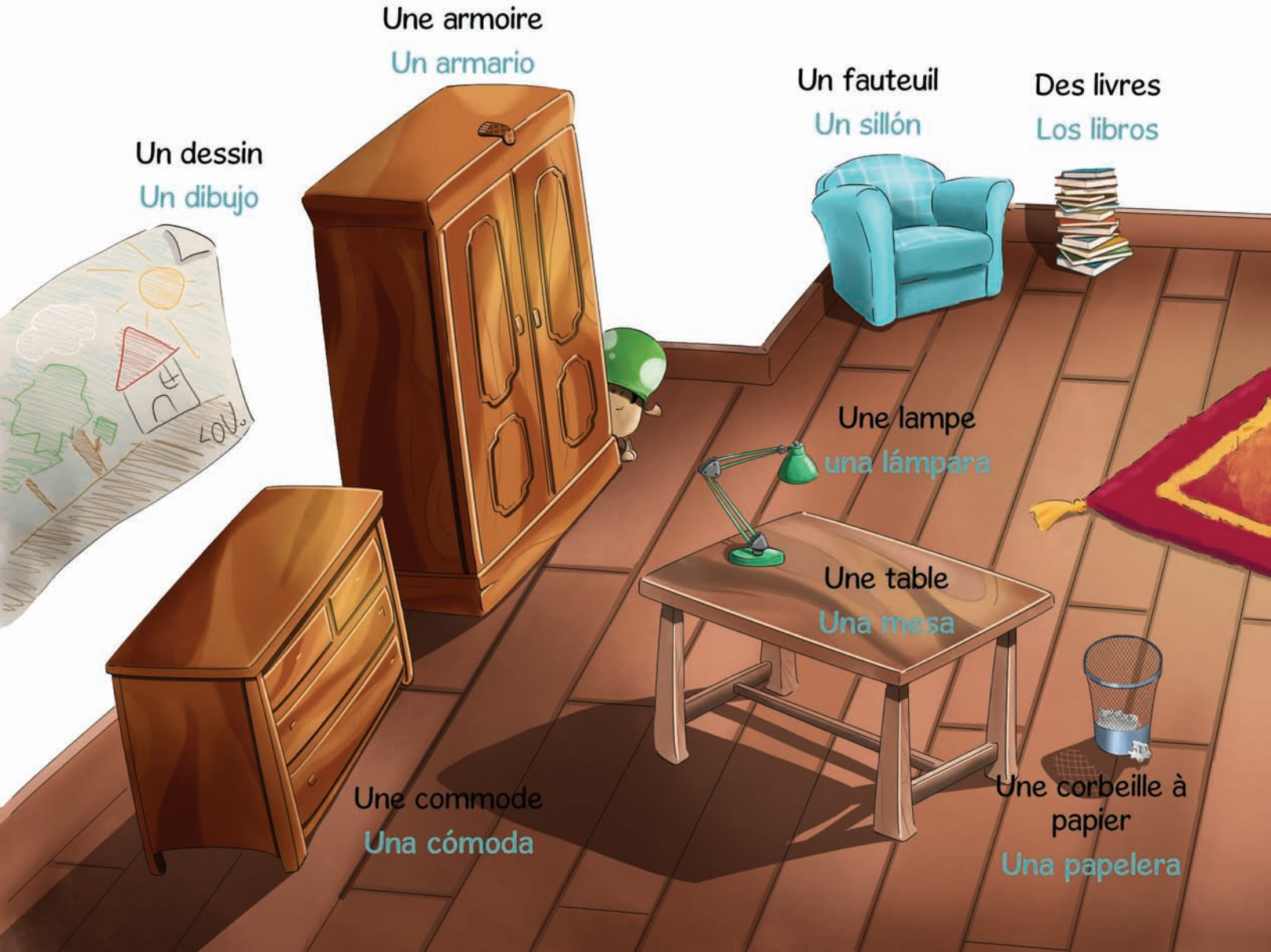


- C'est l'heure d'aller au lit, dit maman.

-Es la hora de acostarte- dice Mamá.

Lou cherche son nounours dans sa chambre, mais ce coquin s'est encore caché.

Lou está buscando a Osito en su habitación, pero este pillo todavía sigue escondido.



Une armoire

Un armario

Un fauteuil

Un sillón

Des livres

Los libros

Un dessin

Un dibujo

Une lampe

una lámpara

Une table

Una mesa

Une commode

Una cómoda

Une corbeille à papier

Una papelera

- Où te caches-tu, Nounours ?
- ¿Dónde te escondes, Osito?
- Je suis là ! répond le petit coquin.
- ¡Estoy aquí! - contesta el pillín.

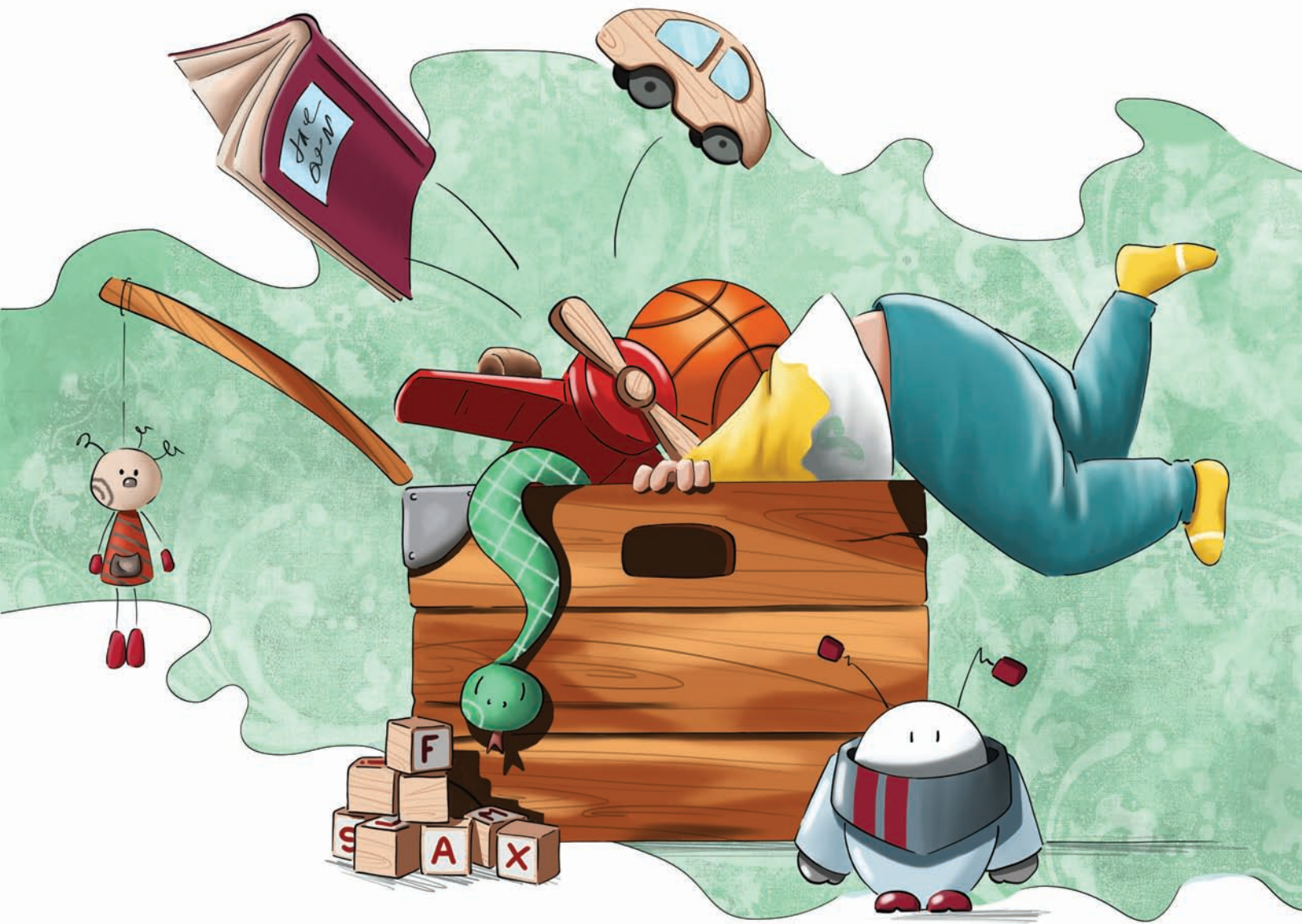
Un lit  
Una cama

Des étagères  
Una estantería

Un tapis  
Una alfombra

Un coffre à jouets  
Una caja de juguetes





Lou fouille dans le coffre à jouets. Mais pas de Nounours !  
Lou le busca en la caja de los juguetes. ¡Pero, sin rastro de Osito!

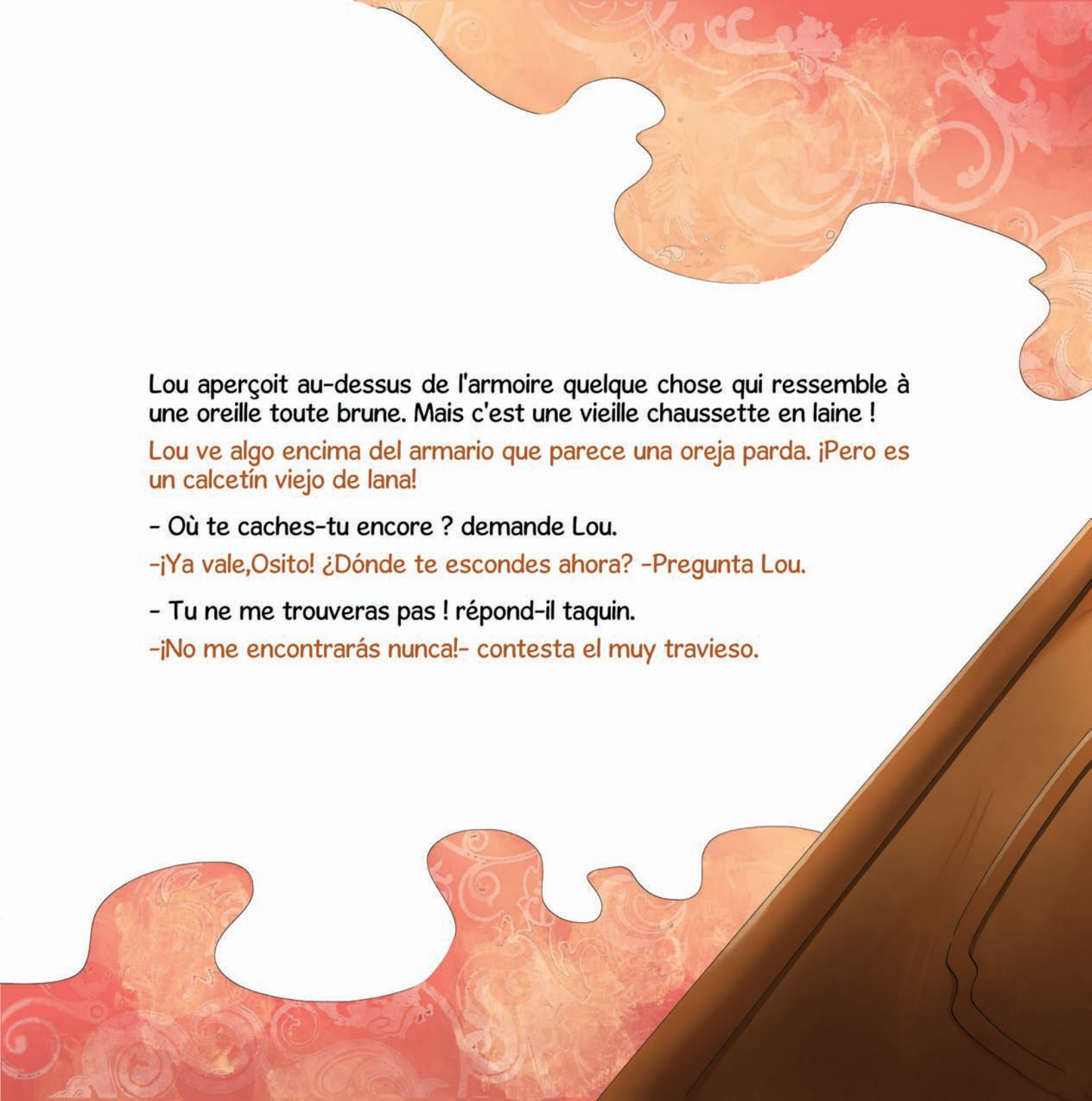
- OÙ es-tu, Nounours ?

-Osito, ¿dónde estás?

- Par ici ! glousse Nounours.

-¡Aquí!- dice Osito con una enorme carcajada.





Lou aperçoit au-dessus de l'armoire quelque chose qui ressemble à une oreille toute brune. Mais c'est une vieille chaussette en laine !

Lou ve algo encima del armario que parece una oreja parda. ¡Pero es un calcetín viejo de lana!

- Où te caches-tu encore ? demande Lou.

-¡Ya vale,Osito! ¿Dónde te escondes ahora? -Pregunta Lou.

- Tu ne me trouveras pas ! répond-il taquin.

-¡No me encontrarás nunca!- contesta el muy travieso.





Le petit garçon regarde **sous le lit**, **sur l'étagère de la bibliothèque**, **derrière le fauteuil**, **devant la commode** et **à côté de la corbeille à papier**. Mais toujours pas de Nounours !



El niño mira debajo de la cama, encima de la estantería de los libros, detrás del sillón, delante de la cómoda y al lado de la papelera. ¡Y aun así, Osito sigue sin aparecer!



Maman entre dans la chambre, et cette fois, Lou doit se mettre au lit.

Mamá entra en la habitación, y esta vez Lou, sí que tiene que meterse en la cama.

- Mais maman, je ne peux pas dormir sans Nounours ! dit Lou tristement .

-¡Pero Mamá, yo no puedo dormirme sin Osito!- dice Lou muy triste.

- Tu vois, si tu rangeais un peu mieux ta chambre, tu n'égarerais pas tes jouets.

-Ves, si recogieras mejor tu habitación, no perderías los juguetes.

- Mais ce n'est pas de ma faute, c'est lui qui joue à cache-cache ! répond Lou vraiment fâché.

-¡Pero no es culpa mía! ¡El que juega al escondite es él!- contesta Lou realmente enfadado.

- Il se fait tard, Lou. Il faut vite te coucher. Demain matin, nous chercherons ensemble où se trouve Nounours. Bonne nuit, mon petit cœur ! dit-elle en l'embrassant sur le front.

-Ya es muy tarde, Lou. Tienes que acostarte ahora mismo. Mañana por la mañana buscaremos a Osito juntos. Buenas noches, tesoro mío- le dice ella, dándole un beso en la frente.







Le petit garçon boude. Il se glisse sous la couette quand une petite patte lui chatouille le cou. Nounours sort la tête de dessous la couette et crie victorieusement :

Al niño esto le fastidia. Cuando se escurre entre las sábanas siente que una pequeña zarpa le cosquillea el cuello. Osito saca la cabeza de debajo de las mantas y grita victoriosamente:

- Tadam ! Je t'ai bien eu !

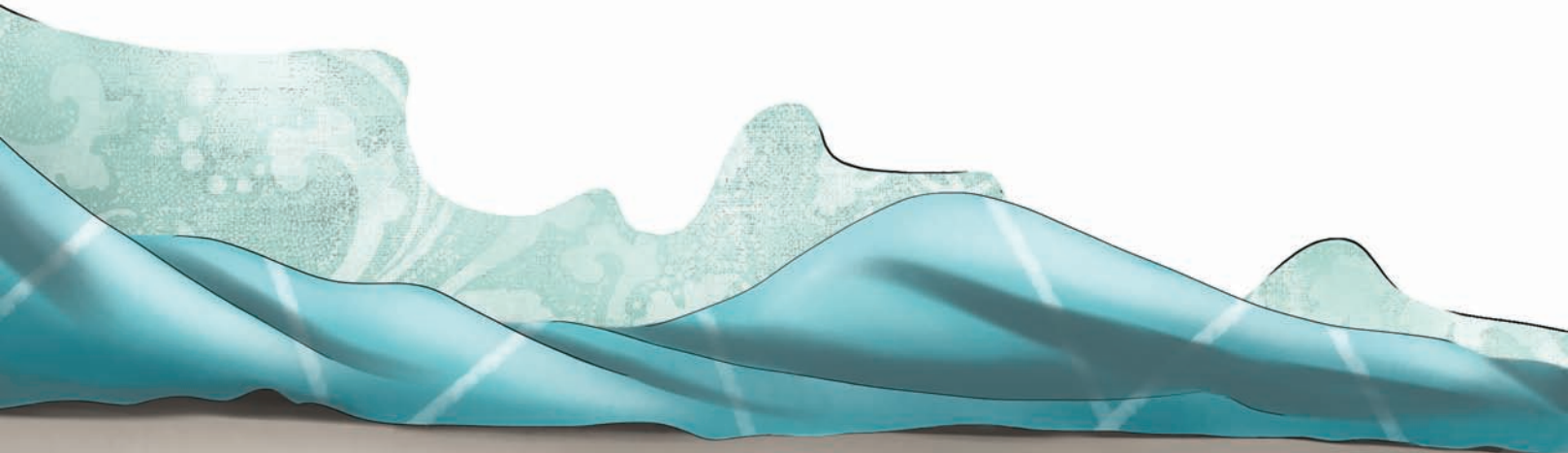
-¡Yuju! ¡Te he ganado!

Lou rit aux éclats, heureux. Il serre Nounours dans ses bras et lui dit :

Lou se ríe a carcajadas. Está muy contento. Abraza a Osito y le dice:

- Je t'aime, Nounours.

-Te quiero mucho, Osito.



Qui est Lou ?

Trace un trait entre la réponse et le dessin correspondant.



Un policier  
Un policía



Une patate extra-terrestre  
Una patata extraterrestre

Un garçon  
Un niño





¿Quién es Lou?

Haz un círculo alrededor de la imagen correcta.



Un chien  
Un perro

Une fille  
Una niña



Qui est Nounours ?

Trace un trait entre la réponse et le dessin correspondant.



Un ours en peluche  
Un oso de peluche

Un ballon avec une moustache  
Un balón con un bigote

Un bébé  
Un bebé

¿Quién es Osito?

Haz un círculo alrededor de la imagen correcta.



Un chat  
Un gato

Un pompier  
Un bombero

Que fait Lou ?

Trace un trait entre la réponse et le dessin correspondant.

¿Qué hace Lou?

Une con una flecha la imagen y la respuesta correcta.



Lou se déguise en super-héros  
Lou lleva un disfraz de superhéroe



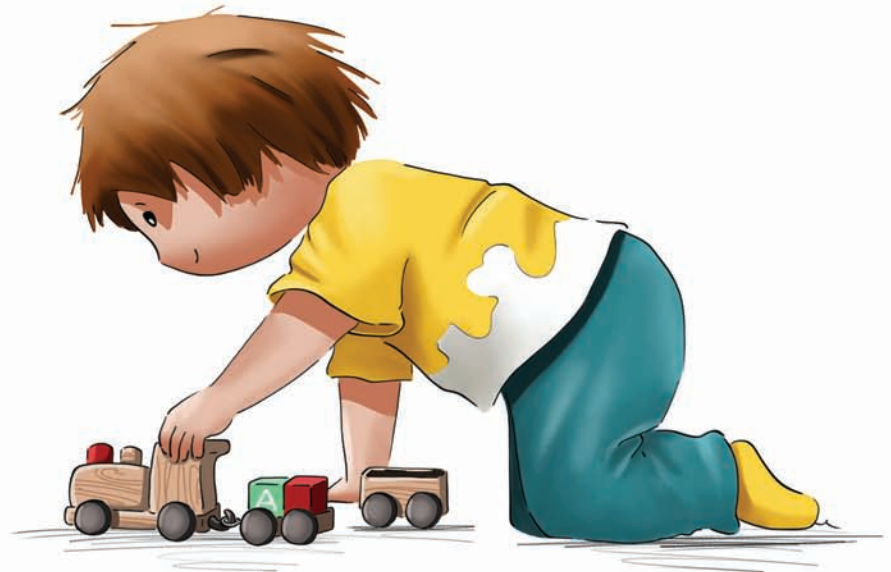
Lou se brosse les dents  
Lou se lava los dientes



Lou joue avec son petit train  
Lou juega con un tren de juguete



Lou lit un livre  
Lou lee un libro



Lou dort  
Lou duerme

Que fait Nounours ?

Trace un trait entre la réponse et le dessin correspondant.

¿Qué hace Osito?

Une con una flecha la imagen y la respuesta correcta.



Nounours mange une glace

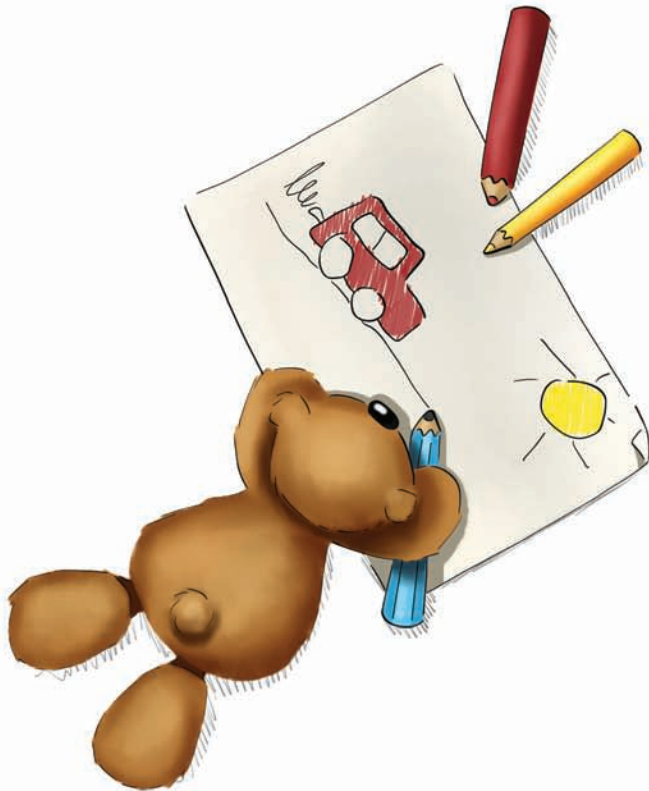
Osito come un helado

Nounours dessine une voiture

Osito dibuja un coche

Nounours fait du monocycle  
Osito monta en un monociclo

Nounours se cache derrière une lampe  
Osito se esconde detrás de una lámpara



Où est Nounours ?

Trace un trait entre la réponse et le dessin correspondant.

¿Dónde está Osito?

Une las palabras en **negrita** con la imagen correspondiente.



Nounours est **derrière** le fauteuil

Osito está **detrás** del sillón

Nounours est **devant** le lit

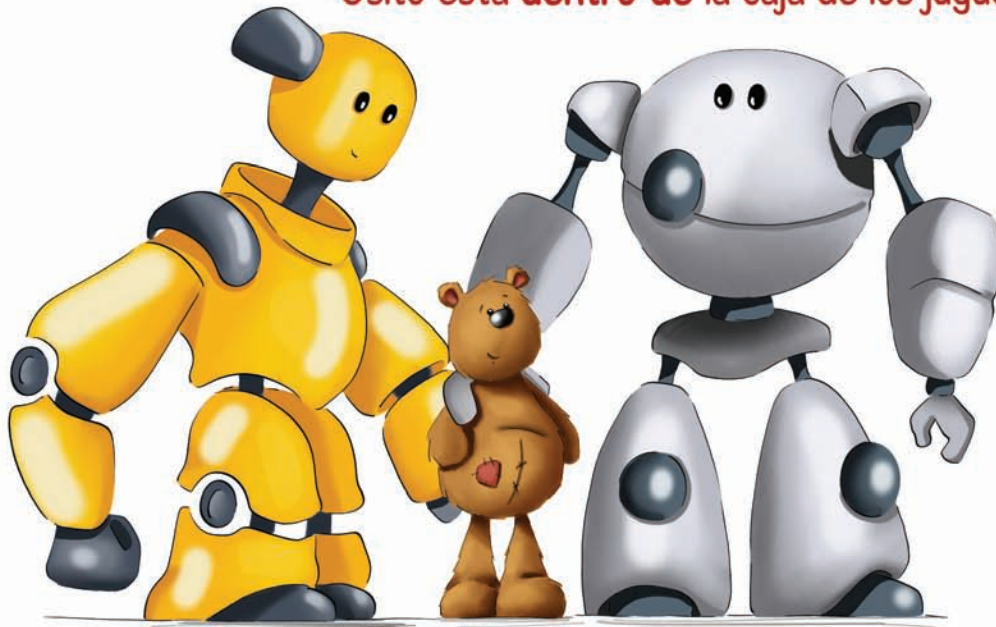
Osito está **delante** de la cama



Nounours est entre deux robots  
Osito está entre dos robots

Nounours est assis à côté de la poupée  
Osito está sentado al lado de una muñeca

Nounours est dans le coffre à jouets  
Osito está dentro de la caja de los juguetes

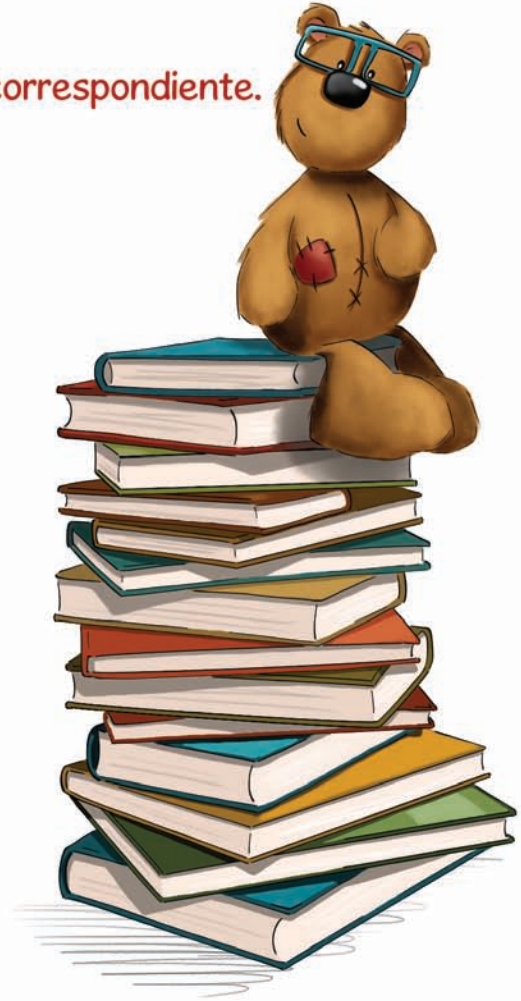


Où est Nounours ?

Trace un trait entre la réponse et le dessin correspondant.

¿Dónde está Osito?

Une las palabras en **negrita** con la imagen correspondiente.



Nounours est **au-dessus** des livres

Osito está **encima de** los libros

Nounours est **sur** la table

Osito está **en** la mesa



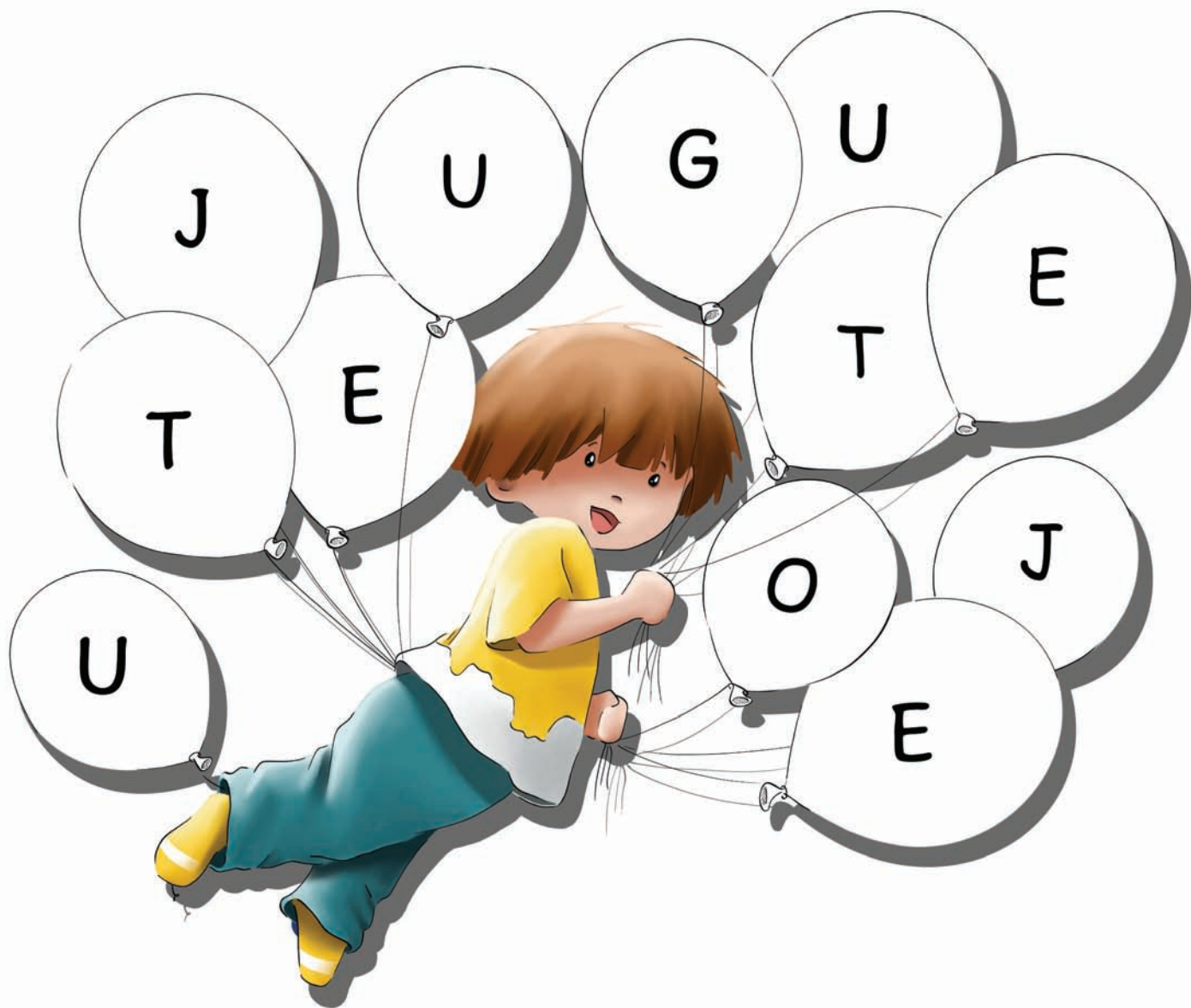
Nounours est **sous** la pile de linge  
Osito está **debajo de** un montón la ropa

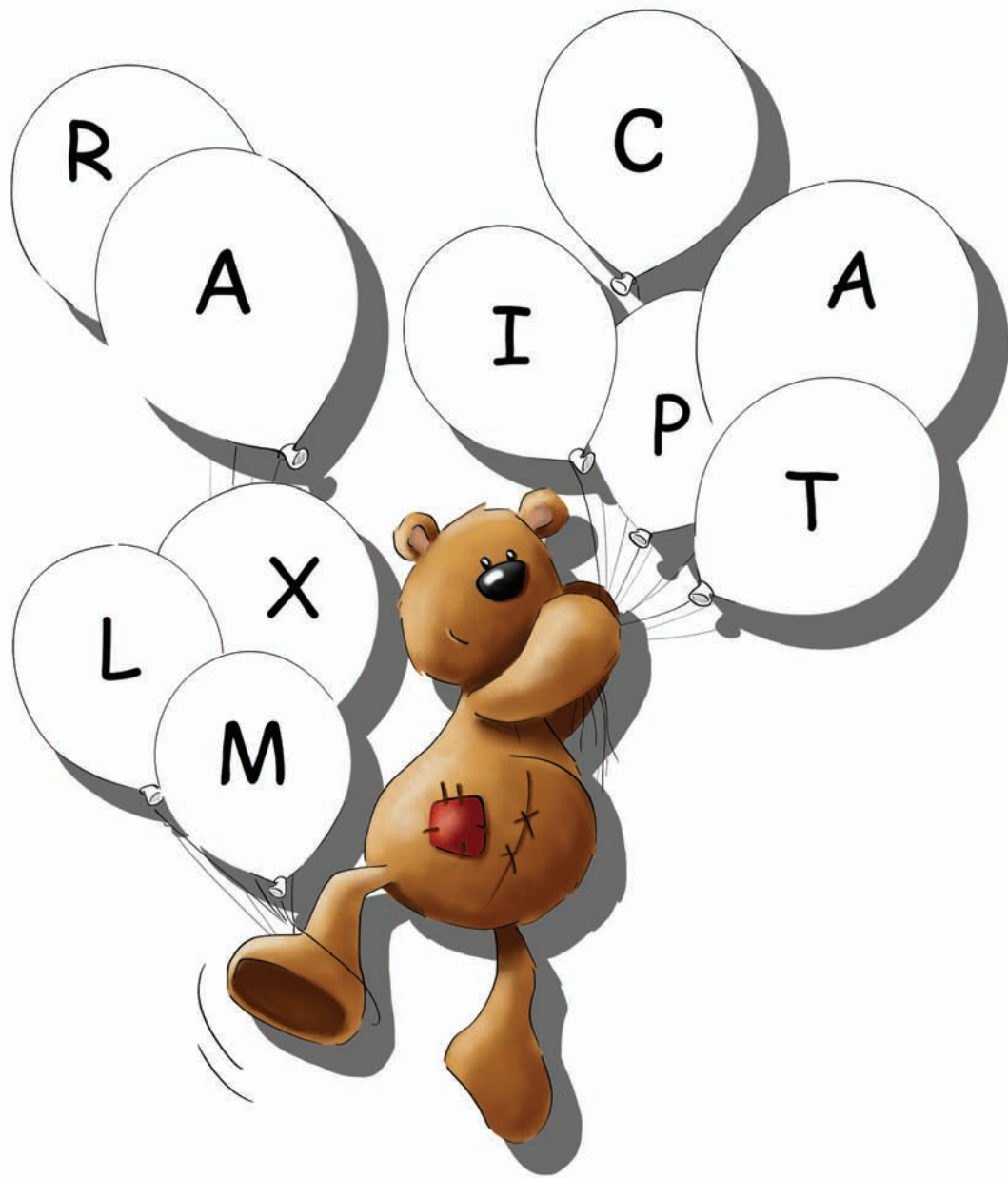


Nounours est **en haut** de l'armoire  
Osito está **sobre** el armario

Colorie en **vert** les ballons qui comportent les lettres pour écrire le mot : JOUET

Colorea en **azul** los globos que tengan las letras para escribir la palabra: JUGUETE



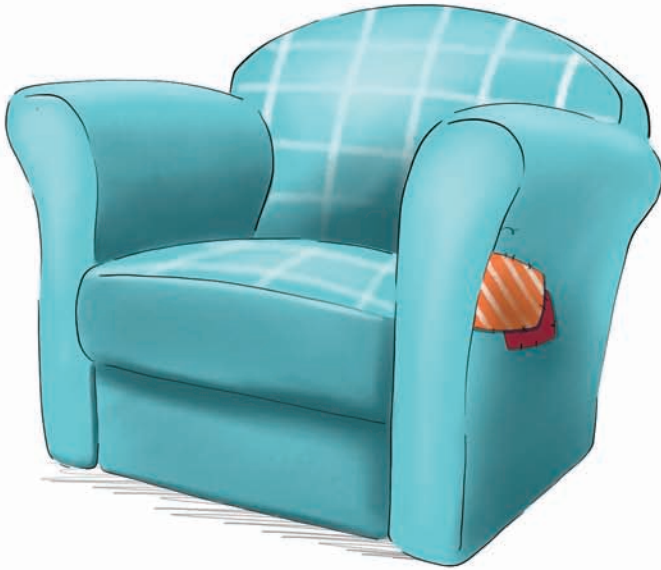


Colorie en **marron** les ballons qui comportent les lettres pour écrire le mot : LIT

Colorea en **rojo** los globos que tengan las letras para escribir la palabra: CAMA

Qu'est-ce que c'est ? Relie le mot au dessin correspondant.

¿Qué es? Une las palabras en negrita con la imagen correspondiente.



Une commode

**Una cómoda**



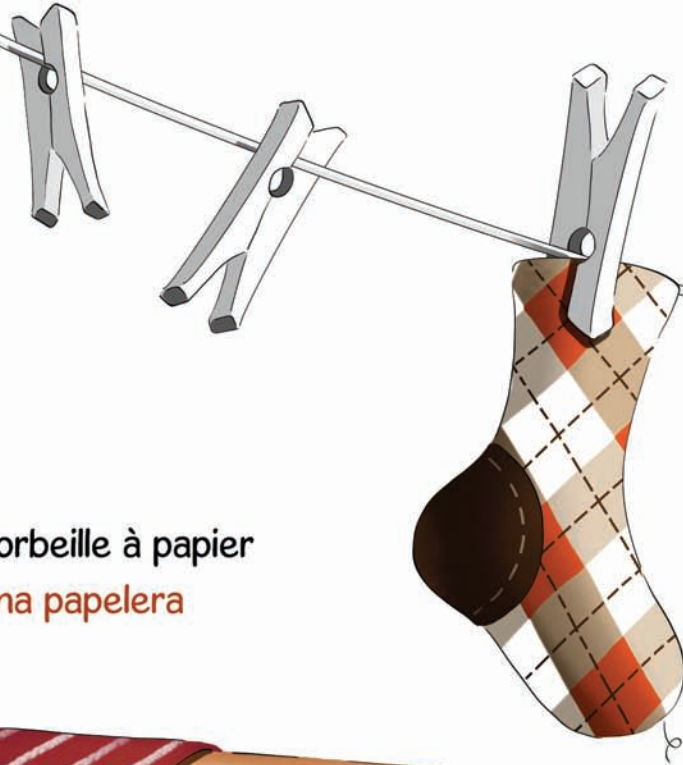
Un fauteuil

**Un sillón**

Une couette  
Un edredón

Une corbeille à papier  
Una papelera

Une chaussette  
Un calcetín



Trouve la lettre manquante pour compléter le mot.

Busca la letra que falta para completar la palabra.

a - s - m - e - o







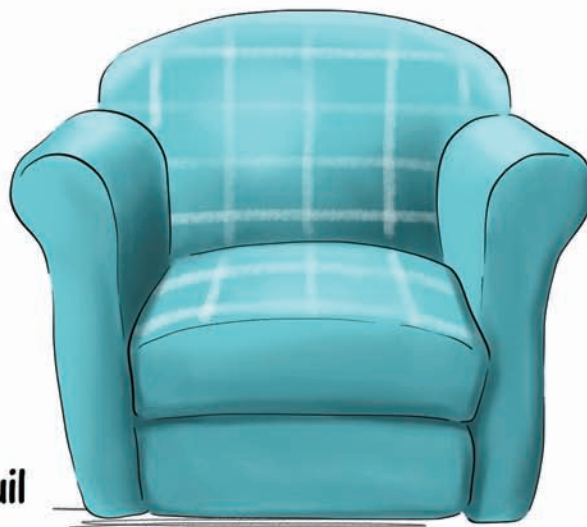
T\_pis  
Alfombr\_



Armoire\_  
Armari\_

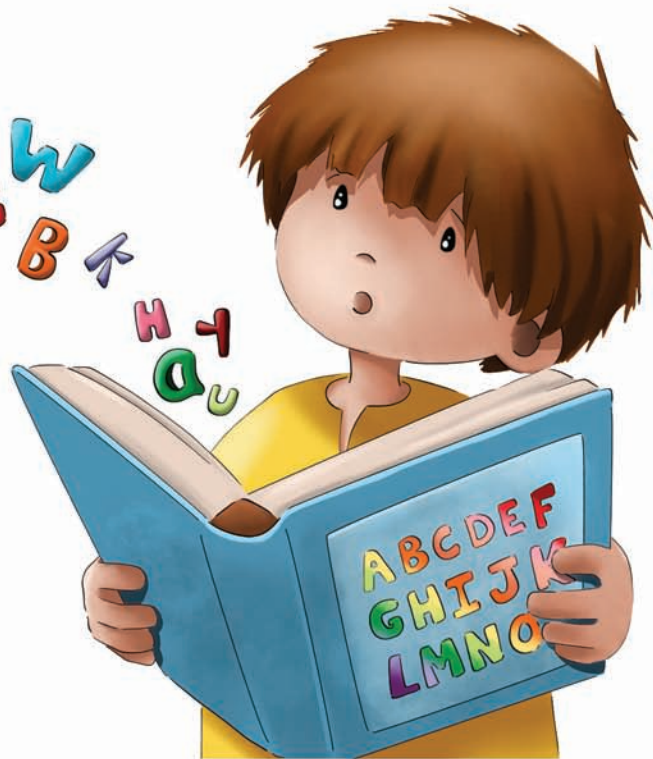


La\_pe  
Lá\_para

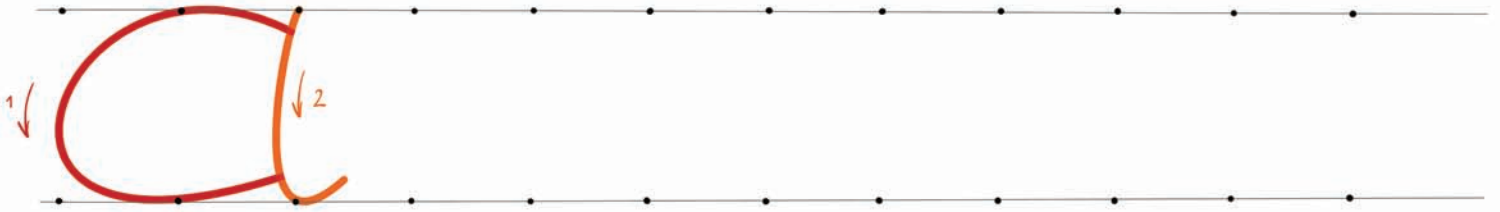


Faut\_uil  
\_illón

Repère les lettres A et entoure-les.  
Encuentra las letras A y dibuja un círculo en torno a ellas.



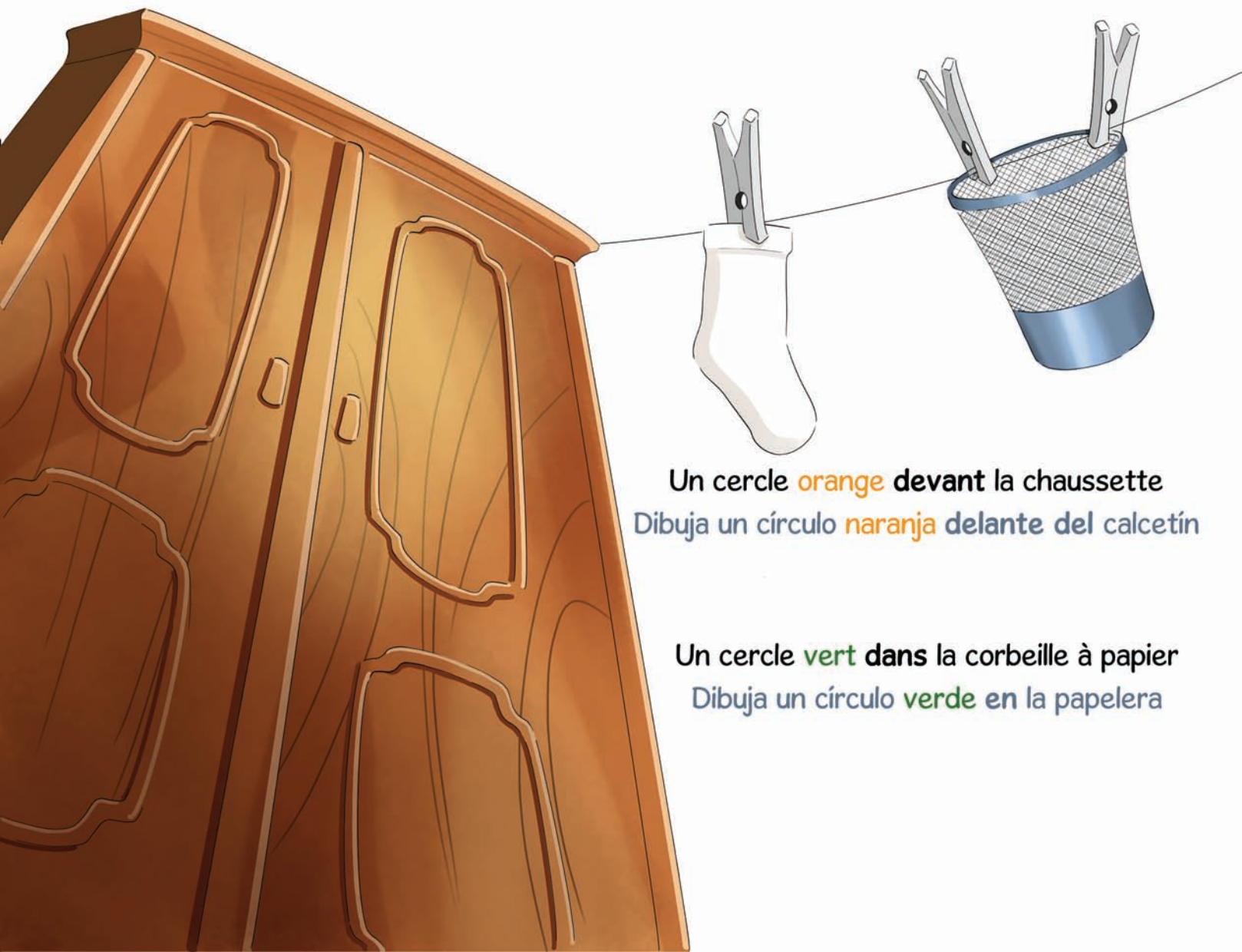
Continue les lignes :  
Continúa las líneas:



Dessine un cercle...

Dibuja un círculo ...

Un cercle **marron** au-dessus de l'armoire  
Dibuja un círculo **marrón** encima del armario



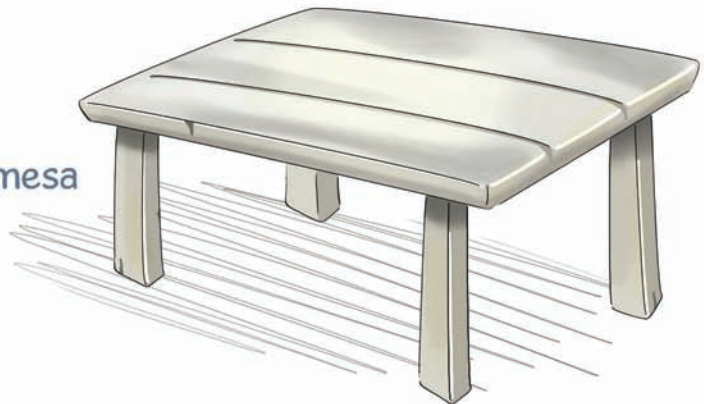
Un cercle **orange** devant la chaussette  
Dibuja un círculo **naranja** delante del calcetín

Un cercle **vert** dans la corbeille à papier  
Dibuja un círculo **verde** en la papelera



Un cercle **bleu** sur l'étagère  
Dibuja un círculo **azul** sobre la estantería

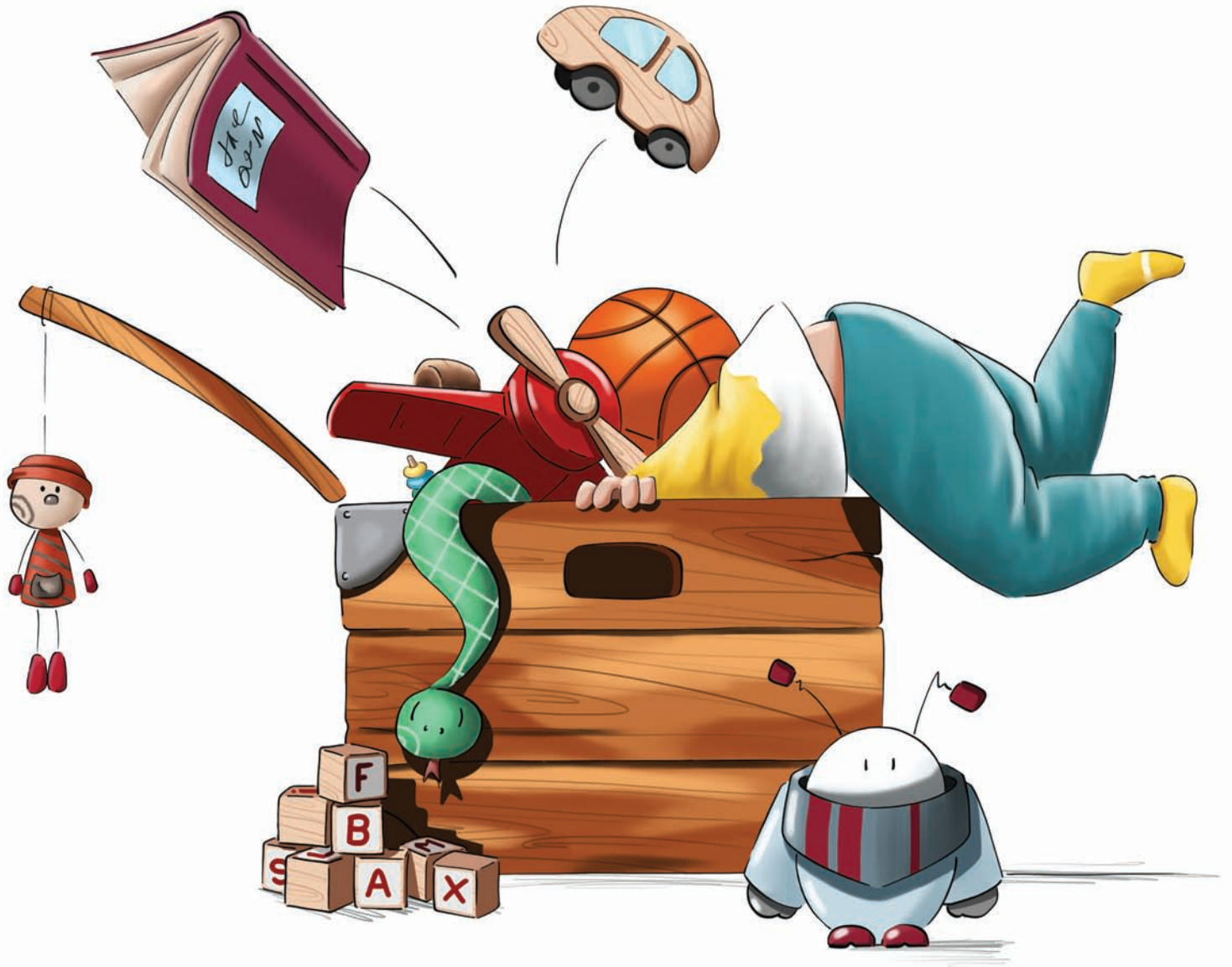
Un cercle **rose** sous la table  
Dibuja un círculo **rosa** debajo de la mesa



Un cercle **jaune** à côté de la commode  
Dibuja un círculo **Amarillo** al lado de la cómoda

Trouve les 5 erreurs dans ce dessin et barre-les.  
(le dessin originale est à la page 6)

Busca los cinco intrusos en este dibujo y arrástralos.



Aide Lou à trouver le bon chemin pour rejoindre Nounours.  
Colorie chaque chemin d'une couleur différente.

Ayuda a Lou a encontrar el camino correcto para llegar hasta Osito.  
Colorea cada camino de un color diferente.

